**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

05 вересня 2018 р.

**РОБОЧА Програма навчальної дисципліни**

**ТЕХНІКА ПЕРЕКЛАДУ ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

Ступінь магістра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно))

Предметна спеціалізація

Переклад

Освітня програма

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Техніка перекладу основної іноземної мови» для студентів спеціальності 035 Філологія предметної спеціалізації 035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)) освітньої програми Переклад.

Розробник:Волченко Ольга Михайлівна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат педагогічних наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Волченко О.М. )

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від «04» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

«04» вересня 2018 р.

**1. Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Найменування показників** | **Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** | | | | |
| ***денна форма навчання*** | | | | |
| Кількість кредитів – 3,0 | Галузь знань  03Гуманітарні науки  (шифр і назва) | Нормативна | | | | |
| ***Рік підготовки:*** | | | | |
| Спеціальність  035 Філологія | 2-й | | | | |
| Загальна кількість годин –  90 год. | Предметна спеціалізація  035.04 Філологія (Германські мови та літератури (переклад включно)) | ***Семестр*** | | | | |
| 3-й | 4-й | | | |
| ***Лекційні*** | | | | |
|  | | | |  |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних –2 /  самостійна робота – 4 | Ступінь магістра | ***Практичні*** | | | | |
| 18 год. | | |  | |
| ***Самостійна робота*** | | | | |
| 72 год. | | |  | |
| Вид контролю | | | | |
| Іспит | |  | | |

**Примітка**

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної роботи становить:

* для денної форми навчання –20% / 80%.

**2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

**2.1.** М**ета** дисципліни ««Техніка перекладу основної іноземної мови» - це удосконалення перекладацької компетентності студентів, що передбачає оволодіння знаннями, уміннями і навичками, які є необхідними в різних видах усного та письмового перекладу (письмово-письмового, усно-усного, письмово-усного, усного послідовного, усного та письмового реферування з англійської мови українською і навпаки) текстів різних жанрів і стилів (суспільно-політичних, науково-технічних, художніх тощо).

**2.2. Головні завдання** курсу:

* удосконалити володіння практичними навичками письма, мовлення і прийняття на слух англійської та української мови з урахуванням лексико-граматичних і стилістичних аспектів перекладу;
* правильне формування комунікативно-логічної структури висловлювань і засобів її відтворення при перекладі;
* знання міжмовних і міжкультурних розбіжностей і способів відтворення мовних і культурологічних фактів при перекладі;
* розвинути уміння визначати критерії якості перекладу, його мету, тип і призначення текстів, стиль і жанр тексту оригіналу для прийняття стратегії перекладу;
* розвинути уміння прогнозувати смисловий зміст тексту оригіналу на базі професійного досвіду і комунікативної ситуації;
* удосконалити уміння адекватно відтворювати інформацію тексту оригіналу засобами цільової мови з метою досягнення смислової, стилістичної і прагматичної адекватності перекладу вихідної мови;
* розвинути уміння компенсувати при перекладі брак предметних, мовних і фонових екстралінгвістичних знань за допомогою різноманітних довідкових матеріалів;
* удосконалити уміння редагувати власний переклад, усуваючи семантичні, стилістичні і прагматичні похибки і розрізняючи ключову і додаткову інформацію оригіналу;
* утримувати в пам’яті основний смисл та зміст висловлювань без нотування при абзацно-фразовому перекладі;
* удосконалити уміння правильно оформлювати тексти письмового перекладу з дотриманням норм цільової мови у відповідності до вимог літературного стандарту.

2.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студент оволодіває такими **компетентностями:**

**I. Загальнопредметні:**

* **Соціальна компетентність**. Продуктивно співпрацювати з різними партнерами в групі та команді, виконувати різні ролі й функції в колективі, проявляти ініціативу, підтримувати та керувати власними взаєминами з іншими.
* **Загальнокультурна компетентність**. Аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.
* **Компетентності з інформаційних і комунікаційних технологій**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.
* **Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення** (long life learning competence). Усвідомлює свою діяльність і прагне її вдосконалити.

**II. Фахові:**

* **Лінгвістична компетентність**. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.
* **Мовленнєва компетентність**. Володіння видами мовленнєвої діяльності, які задіяні у перекладі (говоріння, аудіювання, читання, письмо).
* **Соціолінгвістична компетентність**. Знання та вміння, необхідні для здійснення соціального аспекту використання іноземної мови (лінгвістичні маркери мовлення).
* **Перекладацька компетентність**. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.
* **Екстралінгвістична компетентність**. Знання, що виходять за межі лінгвістичних та перекладознавчих (фонові і предметні знання).

Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

* **знати** матеріал з теорії мови, лінгвістичну і літературознавчу термінологію, вільно ілюструючи вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами, добре володіючи нормативною літературною мовою;
* **вміти** робити адекватний переклад незнайомого письмового тексту з англійської мови на українську та робити вичерпний перекладацький аналіз цього тексту.

**3. Програма навчальної дисципліни**

**Кредит 1. Особливості перекладу суспільно-політичних текстів.**

Переклад суспільно-політичних термінів. Експресивне вживання термінів і його відтворення у перекладі. Передавання власних імен, географічних назв, назв установ, організацій, періодичних видань тощо. Роль традиції у перекладі власних імен. Передавання інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики. Стилістичний і прагматичний аналіз суспільно-політичних текстів. Трансформації під час перекладу суспільно-політичних текстів.

**Кредит 2. Особливості перекладу науково-технічних текстів.**

Переклад науково-технічних термінів. Передавання інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики. Стилістичний і прагматичний аналіз науково-технічних текстів. Трансформації під час перекладу науково-технічних текстів.

**Кредит 3. Особливості перекладу художніх текстів.**

Передача стилістичних засобів: повторів, паралелізмів, метафор, метонімій, гри слів тощо. Розкриття алюзій та прихованих цитат. Передача композиційних особливостей оригіналу. Стилістичний і прагматичний аналіз художніх текстів. Трансформації під час перекладу художніх текстів.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | | Кількість годин | | | | | | | | | | |
| усього | у тому числі | | | | | | | | | |
| л | | П | | лаб | | інд | | ср | |
| 1 | | 2 | 3 | | 4 | | 5 | | 6 | | 7 | |
| **Кредит 1. Особливості перекладу суспільно-політичних текстів.** | | | | | | | | | | | | |
| Переклад суспільно-політичних термінів. Експресивне вживання термінів і його відтворення у перекладі. Передавання власних імен, географічних назв, назв установ, організацій, періодичних видань тощо. Роль традиції у перекладі власних імен. Передавання інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики. Стилістичний і прагматичний аналіз суспільно-політичних текстів. Трансформації під час перекладу суспільно-політичних текстів.  КР 1 | 30 | | |  | | 6 | |  | |  | | 24 |
| **Кредит 2. Особливості перекладу науково-технічних текстів.** | | | | | | | | | | | | |
| Переклад науково-технічних термінів. Передавання інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики. Стилістичний і прагматичний аналіз науково-технічних текстів. Трансформації під час перекладу науково-технічних текстів.  КР 2 | 30 | | |  | | 6 | |  | |  | | 24 |
| **Кредит 3. Особливості перекладу художніх текстів.** | | | | | | | | | | | | |
| Передача стилістичних засобів: повторів, паралелізмів, метафор, метонімій, гри слів тощо. Розкриття алюзій та прихованих цитат. Передача композиційних особливостей оригіналу. Стилістичний і прагматичний аналіз художніх текстів. Трансформації під час перекладу художніх текстів. | 30 | | |  | | 6 | |  | |  | | 24 |
| **Усього годин:** | **90** | | |  | | **18** | |  | |  | | **72** |

**4. Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **з/п** | **Назва теми** | **Кількість**  **годин** |
| **Кредит 1. Особливості перекладу суспільно-політичних текстів.** | | |
| 1  2  3 | Переклад суспільно-політичних термінів. Експресивне вживання термінів і його відтворення у перекладі. Передавання власних імен, географічних назв, назв установ, організацій, періодичних видань тощо. Роль традиції у перекладі власних імен. Передавання інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики. Стилістичний і прагматичний аналіз та переклад суспільно-політичних текстів. Трансформації під час перекладу суспільно-політичних текстів. Перекладацький аналіз суспільно-політичних текстів. | 6 |
| **Кредит 2. Особливості перекладу науково-технічних текстів.** | | |
| 4  5  6 | Переклад науково-технічних термінів. Передавання інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики. Стилістичний і прагматичний аналіз та переклад науково-технічних текстів. Трансформації під час перекладу науково-технічних текстів. Перекладацький аналіз науково-технічних текстів. | 6 |
| **Кредит 3. Особливості перекладу художніх текстів.** | | |
| 7  8  9 | Передача стилістичних засобів: повторів, паралелізмів, метафор, метонімій, гри слів тощо. Розкриття алюзій та прихованих цитат. Передача композиційних особливостей оригіналу. Стилістичний і прагматичний аналіз та переклад художніх текстів. Трансформації під час перекладу художніх текстів. Перекладацький аналіз художніх текстів. | 6 |
| ***Разом*:** | | **18** |

**5. Самостійна робота**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **з/п** | **Назва теми** | **Кількість**  **годин** |
| **Кредит 1. Особливості перекладу суспільно-політичних текстів.** | | |
| 1 | Переклад суспільно-політичних термінів. Експресивне вживання термінів і його відтворення у перекладі. Передавання власних імен, географічних назв, назв установ, організацій, періодичних видань тощо. Роль традиції у перекладі власних імен. Передавання інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики. Стилістичний і прагматичний аналіз та переклад суспільно-політичних текстів. Трансформації під час перекладу суспільно-політичних текстів. Перекладацький аналіз суспільно-політичних текстів. | 24 |
| **Кредит 2. Особливості перекладу науково-технічних текстів.** | | |
| 2 | Переклад науково-технічних термінів. Передавання інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики. Стилістичний і прагматичний аналіз та переклад науково-технічних текстів. Трансформації під час перекладу науково-технічних текстів. Перекладацький аналіз науково-технічних текстів. | 24 |
| **Кредит 3. Особливості перекладу художніх текстів.** | | |
| 3 | Передача стилістичних засобів: повторів, паралелізмів, метафор, метонімій, гри слів тощо. Розкриття алюзій та прихованих цитат. Передача композиційних особливостей оригіналу. Стилістичний і прагматичний аналіз та переклад художніх текстів. Трансформації під час перекладу художніх текстів. Перекладацький аналіз художніх текстів. | 24 |
| ***Разом*:** | | **72** |

**6. Методи навчання**

Під час вивчення курсу застосовуються такі методи навчання, як розв’язування перекладацьких задач або творчих завдань під час самостійної роботи або у процесі підготовки до практичних занять.

**7. Методи контролю**

1. *Метод усного контролю*. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.
2. *Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи, письмові переклади, письмові заліки тощо).
3. *Тестова перевірка знань* (тести на доповнення; тести на використання аналогії; тести на зміну елементів відповіді тощо).

**8. Розподіл балів, які отримують студенти**

Усі види навчальної роботи з практичного курсу перекладу підпорядковані Європейській кредитно-трансферній системі організації навчального процесу та контролю студентів.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | Контрольна  робота | Іспит | Накопичувальні бали/  Сума |
| К1 | К2 | К3 | 80 (40\*2)\*0,6/  48 | 120 | 300 |
| 60\*0,6/  36 | 60\*0,6/  36 | 100\*0,6/  60 |

**Критерії оцінювання поточної роботи**

«Відмінно» – студент демонструє вміння вірного (допускає 1-3 незначні помилки) перекладу письмового тексту з англійської мови на українську або з української на англійську та робить його вичерпний перекладацький аналіз;

«Добре» – студент демонструє вміння загалом вірного перекладу письмового тексту з англійської мови на українську або з української на англійську, але допускає 4-5 незначних помилок, які суттєво не змінюють зміст, та робить недостатньо вичерпний перекладацький аналіз цього тексту;

«Задовільно» – студент демонструє навички задовільного перекладу письмового тексту з англійської мови на українську або з української на англійську, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки (від 6 до 10 помилок) та робить поверхневий перекладацький аналіз цього тексту;

«Незадовільно» – студент демонструє навички незадовільного перекладу письмового тексту з англійської мови на українську або з української на англійську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу, та не вміє робити перекладацький аналіз тексту.

**Критерії оцінювання самостійної роботи**

«Відмінно» – студент виконує цілком адекватний переклад запропонованого тексту, допускаючи декілька незначних помилок;

«Добре» – студент виконує взагалі вірний переклад запропонованого тексту, допускаючи незначну кількість помилок, які суттєво не змінюють його зміст;

«Задовільно» – студент виконує задовільний переклад запропонованого тексту, тобто допускає пропуски та відхилення від змісту оригіналу, значну кількість граматичних та стилістичних помилок;

«Незадовільно» – студент виконує незадовільний переклад запропонованого тексту, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, граматичні та стилістичні помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу.

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

### 9. Рекомендована література

**Базова:**

1. Максімов С.Є.Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. – К.: Ленвіт, 2010. – 175 с.
2. What Is the English We Read. Универсальная хрестоматия текстов на английском языке / сост. Т.Н. Шишкина, Т.В. Леденева, М.А. Юрченко. – М.: ТК Велби, Изд-во Проспект, 2006. – 792 с.

**Допоміжна:**

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (Стилистика декодирования). – Л.: Просвещение, 1981. – 295 с.
2. Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. – М.: Наука, 1992. – 192 с.
3. Брандес М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2003. – 224 с.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
5. Евинтов В.И. Многоязычные договоры в современном международном праве. – К.: Наук. Думка, 1981. – 134 с.
6. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. – СПб.: Изд-во «Союз», 2003. – 448 с.

**10. Інформаційні ресурси**

1. <http://nbuv.gov.ua/>

2. <http://www.nplu.org/>

3. <http://www.lsl.lviv.ua/>

4. <http://www.ukrbook.net/>

5. <http://www.odnb.odessa.ua/>

6. <http://korolenko.kharkov.com/>

7. <http://www.library.vn.ua/>

8. <http://ounb.lutsk.ua/>

9. <http://www.libr.dp.ua/>

10. <http://www.lib.zt.ua/>

11. <http://www.reglibrary.mk.ua/>

12. <http://www.library.pl.ua/>

13. <http://libr.rv.ua/>

14. <http://www.ounb.sumy.ua/>

15. <http://www.library.kharkov.ua/>

16. <http://www.lib.kherson.ua/>

17. <http://www.ounb.km.ua/>

18. <http://www.library.ck.ua/>

19. <http://libkor.com.ua/>

20. <http://www.gntb.n-t.org/>